

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/rfal.70057>EDICIONES  
COMPLUTENSE

García-Wistädt, Ingrid / Gutiérrez Koester, Isabel / Raposo, Berta: *Valencia inédita. Testimonios de viajeros alemanes (Siglos XVIII-XX)*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València 2019. 208 pp.

Este libro es un estudio crítico sobre literatura de viajes en lengua alemana (Alemania, Austria y Suiza) limitado a Valencia y región. Su título: *Valencia inédita. Testimonios de viajeros alemanes (Siglos XVIII-XX)*, ya nos está indicando el criterio de selección con valor testimonial y excepcional por tratarse de textos prácticamente ‘desconocidos’, de ediciones limitadas y no traducidos; de ahí el calificativo de ‘inédita’.

La experiencia previa de las tres autoras en este tema aparece demostrada en la traducción y edición crítica en 2008 de un gran referente, que es el *Cuadro de Valencia* de Christian August Fischer, la primera obra de un viajero alemán que se dedica íntegramente a Valencia y que fue publicada en 1803; aparte de diversos estudios recientes sobre el tema publicados por Ingrid García-Wistädt e Isabel Gutiérrez-Koester. Como ya aparece especificado en el prefacio, lo que pretende esta monografía es: “(...) mediante la traducción y el comentario crítico de una selección de fragmentos de textos inéditos, mostrar la evolución de la imagen de Valencia que transmiten los relatos de estos viajeros y poner de manifiesto su relevancia internacional a lo largo de tres siglos.” (p. 10)

Este volumen, por lo tanto, supone un instrumento valioso para la profundización de los estudios interculturales hispano-alemanes referidos a Valencia. La inmensa labor de estudio y los procesos de selección de los textos y de los fragmentos, la presentación bio-bibliográfica de un gran número de autores, su contextualización histórica y su enfoque social, demuestran no sólo la seriedad y profesionalidad del trabajo, sino también una gran capacidad de síntesis, ya que se trata de integrar tres siglos de producción específica en el terreno de la literatura de viajes y tres países germano-hablantes. Además, las labores de traducción propia de todos los fragmentos y el trabajo de edición crítica han dado un valor suplementario a esta monografía que aparece dividida en cuatro capítulos: una breve retrospectiva sobre los viajeros anteriores al siglo XVIII; un capítulo dedicado al siglo XVIII, ambos escritos por Berta Raposo; otro al siglo XIX, tratado por Ingrid García-Wistädt y el capítulo sobre el siglo XX por Isabel Gutiérrez-Koester.

Cada capítulo nos ofrece apartados dedicados exclusivamente a un autor concreto (con excepción de la breve retrospectiva inicial); cada uno de los otros tres capítulos integra un breve apartado de conclusiones y un listado bibliográfico de literatura primaria y de literatura secundaria, lo que nos garantiza el fundamento crítico del estudio. Como podemos ver, una estructura muy clara y sobre todo consecuente en la organización de la extensión de cada capítulo:

Aparte de un breve prefacio de dos páginas y media, el apartado dedicado a la retrospectiva ocupa apenas cuatro páginas (13-16). El capítulo dedicado al siglo XVIII (pp. 17-59) estudia cinco autores (E. Fischer, C.C. Plüer, F. Jenne, K. F. von Jariges y F. Studer) y cinco obras publicadas entre 1753 y 1810). El capítulo dedicado al siglo XIX, el más amplio (pp. 61-163), integra nada menos que 16 autores (entre ellos, dos autoras: Ida Hahn-Hahn y Rosa von Gerold), comentándose aquí 18 obras publicadas entre 1819 y 1889). El último capítulo, dedicado al siglo XX, (pp. 165-204), incluye a ocho autores, más un colectivo de tres: dos autores y una autora; en total, con nueve obras publicadas entre 1912 y 1995. La estructuración de cada capítulo ha obedecido a una presentación cronológica- con la intención de “mostrar la evolución de la imagen de Valencia”- autor por autor con una breve introducción biográfica acompañada de considerables fragmentos textuales traducidos de los originales por las propias autoras.

La presentación de cada autor y cada obra ha sido eficazmente dispuesta, tanto en lo relativo a la información biográfica y bibliográfica (tipología de los viajeros, sus profesiones, otras publicaciones suyas y sobre todo la intencionalidad de sus viajes y sus expectativas) como en su contexto histórico y social. Igualmente se atiende a la diferenciación textual con respecto al género literario de las fuentes usadas por las autoras (epistolarios, apuntes y otras referencias de viaje).

Una breve introducción al capítulo dedicado al siglo XVIII nos avanza el contraste entre el mínimo interés por Valencia durante la primera mitad de este siglo y el gran interés a finales del mismo. Los autores K. F. von Jariges y F. Studer, que realizaron sus viajes a principios del siglo XIX antes de la Guerra de la Independencia, están incluidos aquí porque después de esta guerra es cuando se produce un giro en la imagen de España en el exterior. La estructura obedece al siguiente esquema: itinerario, breve semblanza de cada uno de los autores, panorámica de sus respectivos viajes, y todo el conjunto documentado con amplias citas como compensación de la falta de datos biográficos. En sus conclusiones la autora destaca los aspectos comunes: El paisaje y la vegetación (llama la atención la escasez de agua); plantas y cultivos desconocidos: palmera, algarrobos o arroz y caña de azúcar; las fiestas, religiosas y profanas; fuegos artificiales o la procesión del Corpus. Berta Raposo diferencia aquí entre la descripción y la narración, subrayando que la parte narrativa aparece constituida por anécdotas, encuentros con la población autóctona y pequeñas aventuras. Además, llega a caracterizar a los viajeros comparándolos entre sí: Jenne es menos convencional, Plüer más neutral y sobrio. Studer es ejemplo de visión muy positiva de Valencia que con un “desbordante optimismo ilustrado recuerda lo expresado por Fischer en su relato de viaje por España” (p. 37)

En cuanto al capítulo dedicado al siglo XIX, como su autora Ingrid García-Wistädt precisa, la imagen de España a principios de este siglo es ambivalente, ya que se encuentra entre la proporcionada por los ilustrados franceses y la lenta imposición de la imagen romántica, influenciada por Herder y su adaptación del poema del Cid aparecida en 1805. España se convierte en modelo-antiburgués y romántico por excelencia. No obstante Valencia en concreto -así nos lo indica la autora- no se considera destino destacable hasta ya entrado el siglo. Son muchos y muy dispares los viajeros que se acercan entonces a España. Sus relatos, memorias, diarios, cartas, están cargados de estereotipos positivos y negativos. La literatura española es redescubierta por los románticos (temas del Siglo de Oro, la Edad Me-

dia y el personaje del Cid aparecen casi en todos estos relatos de viaje). La ciudad de Valencia que muestran estos viajeros es la Valencia de intramuros. Se destacan sus reminiscencias árabes en gentes y lugares. Muestran admiración por el sistema de riego de la huerta, conservado desde los árabes. Destacan las diferentes descripciones de los jardines de la ciudad.

Isabel Gutiérrez-Koester dedica en comparación un menor número de páginas al siglo XX, concentrándose en el trasfondo histórico-social de modernización cultural de Valencia y de los grandes cambios en la misma tipología e infraestructura del viaje, transformado en la segunda mitad del siglo ya en viaje de turismo, para abandonar el tipo del siglo XIX, que revela el contraste entre la irrupción de la modernidad y el estado anacrónico anclado en el tradicionalismo de una ciudad y un país que pretenden integrarse en Europa. Al dar a conocer la variedad de criterios de selección de los autores y de los textos, la autora excluye los archiconocidos o dedicados a temáticas específicas como la Guerra Civil, y se centra más en los viajes por la provincia de Valencia. Para evitar la repetición ha buscado la variedad y se ha limitado al formato de la publicación, con lo cual deja abierta la posibilidad de seguir ampliando este estudio en otros volúmenes futuros.

Como ya lo indica el título, “Valencia inédita” es producto de un trabajo literalmente ‘arqueológico’ de textos inéditos, en el sentido de su existencia en ediciones muy reducidas, en círculos privados. El elenco de autores seleccionados, 5 para el siglo XVIII, 17 para el siglo XIX y 9 para el siglo XX, descubre un ámbito poco visto por la investigación y que revela una valiosa literatura de viajes, tanto por su valor documental, pero también investigativo al tener como importante objetivo de estudio la evolución imagológica de la ciudad de Valencia, y en parte de otras ciudades e innumerables pueblos de la Comunidad Valenciana (Sagunt, Cullera, Gandía, Xàtiva, Carcaixent, Alberic, Alacant, Elx entre otras). Esta literatura de viajes es además interesante por su condición de ‘inédita’ y escrita por viajeros de las más variadas clases sociales y formación académica: para el siglo XVIII un fraile capuchino del Tirol, un pastor protestante del Norte, un comerciante de Frankfurt afincado en Viena (datos no seguros), un hijo de un ministro prusiano y un pedagogo suizo; para el siglo XIX un combatiente de las tropas francesas, una condesa, un reformador social y politólogo, un botánico y un geógrafo, un noble publicista y político, sólo un escritor, director de teatro y traductor, historiadores y filólogos, la hija de un comerciante, etc.; para el s. XX, un sacerdote austríaco, un jesuita, un zoólogo y geógrafo, un estudiante de Tübinga, un periodista suizo liberal, un germanista y etnólogo. Por ello este trabajo es de carácter más bien expositivo y descriptivo, sin entrar (o muy poco) en consideraciones crítico-literarias o intertextuales, que, en algunos casos, darían mucho de sí. Obviamente esto es imposible por la misma extensión temporal y la limitación espacial, que por otro lado supone un gran incentivo al estudio intertextual e interdisciplinario de este tipo de textos. En resumen, un valioso volumen de puertas abiertas, o mejor dicho, de gran valor ‘arqueológico-literario’.

Ángeles Osiander-Fuentes  
Universidad de Valencia  
angelesosander@aol.com